



# かわせみ教室へのご案内

## Guía Explicativo de Aulas KAWASEMI

☆はじめに/Introducción	2
☆教育長のことば/Palabras del Presidente del Consejo de Educación	2
☆よくある質問/Preguntas Frecuentes	3
☆通うまでの手順/Formalidades necesarias para inscribirse	4
☆通級手続き/Procedimientos para matrícula	4
☆費用/Despesas	5
☆準備物/Preparativos	5
☆服装/Vestimenta	5
☆通学方法/Transporte	5
☆注意点/AVISOS importantes	5
☆教室の一日の流れ/Transcurso del día del curso	6
☆開級日及び閉級日/Días de clases y feriados	6
☆指導の内容・教材/Contenido de aprendizaje • Materiales	7
☆職員・連絡先/Personal docente • Medios de contacto	7
☆教室が閉級時の相談・連絡先/Procedimientos de contacto y consultas en los días en que el salón no está abierto	7
☆地図/Mapa de localización	8

〒528-8502

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

滋賀県甲賀市水口町水口 6053 番地

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 学びの多様化推進係（甲賀市役所 4F）

Secretaría del Comité Educacional Escolar de la Ciudad KOKA SHI KYOUIKU IIN KAI JIMU KYOKU GAKKOU KYOUIKKA(División de Promoción de Diversificación de Aprendizaje) MANABI NO TAYOU KA SUI SHIN GAKARI (4º piso de la Municipalidad de KOKA en MINAKUCHI)

電話：0748-69-2256

FAX：0748-69-2293



甲賀市教育委員会  
Comité Educacional Escolar de la Ciudad de KOKA

## はじめに/ Introducción

このパンフレットは、「かわせみ教室」の概要をまとめたものです。日本語初期指導が必要な児童生徒たちを中心に、地域と学校・保護者が手をつなぎ、みんなで子育てをしていこうという願いを込めました。

「かわせみ」は、市の鳥であり、「空と宝石」と言われています。「かわせみ教室」に通う児童生徒たちが、日本語初期指導教室での学びをベースに、生き生きと力強く将来に向かって羽ばたいてくれる姿を思い描き、「かわせみ教室」と名付けました。

児童生徒、そして保護者にとっても、「かわせみ教室」が、日本語を学び日本文化に慣れ親しむ場となり、多くの外国にルーツのある児童生徒の支援につながることを願ってやみません。 *Esta guía les dará a mostrar una visión general del Curso KAWASEMI. Deseamos formar una confraternización de colaboración entre los colegios, comunidad y los padres de familia, en prol de las mejoras del desarrollo social y educativo de los alumnos que necesiten de la instrucción del idioma japonés KAWASEMI (Martín pescador) es un ave simbólica de la ciudad de KOKA, también se le denomina como (Tesoro volátil), el curso fue nombrado KAWASEMI, con el objetivo que por medio de estas clase los alumnos puedan dar un gran salto en pro de su futuro, al igual que el vuelo libre de las aves. Esperamos que el curso KAWASEMI, pueda servir de ayuda para los alumnos y también para los padres de familia, sirviendoles como un puente de integración y conocimiento del idioma y cultura japonesa.*

## ようこそ ‘かわせみ教室’ へ/ Bienvenidos al Curso KAWASEMI

甲賀市では、新しい豊かさを享受しつつ、日々の暮らしに幸せを感じ、豊かな自然の中で、外国にルーツがある方々を含めた誰もが生きがいを持ち、安心してゆったりと暮らすことができるまちの実現のためオール甲賀でまちづくりを進めています。そのために、学校教育においては、すべての児童生徒が国籍や民族の「違い」を認め合い、異なる文化や生活習慣、価値観を受容し、尊重する心を育む取組を進める必要があると考えています。 / *En la Ciudad de KOKA, todas las personas, incluidos aquellos con raíces extranjeras, pueden disfrutar de una nueva riqueza, oportunidad de poderen ser felices en su vida diaria, vivir con un poco de comodidad, tranquilidad en medio de la rica naturaleza en la a ciudad donde vivimos. Nuestro objetivo es la promoción del desarrollo educacional de la ciudad, con todas las personas, para que sea una ciudad de suceso. Pore so el Comité Educacional Escolar, con el objetivo de ofrecer a los niños, la orientación para reconocimientos de todos independiente de las diferencia entre las nacionalidades, grupos étnicos, de distintos estilos de vida y culturas poder aceptar los distintos valores.*

甲賀市には、日本語初期指導を必要とするみなさんが、「日本の生活習慣に慣れない」「日本語が分からず意思疎通ができない」「日本の学校での生活のルールが分からない」など、大きなストレスと不安を抱えながら学校生活をスタートさせているケースが少なくありません。そこで、このような児童生徒が社会生活をはじめとして、日本語や学校生活に早く慣れることを願い、集中的な初期指導を行う「かわせみ教室」を平成30年9月に開設いたしました。そして更なる指導の充実のため令和6年5月より新たに「第二かわせみ教室」を開設いたしました。 *Muchos alumnos de nacionalidad extranjera que viven en la ciudad de Koka necesitan del auxilio del aprendizaje del idioma japonés y en muchos casos por diferentes motivos, (muestra dificultad en acostumbrarse al ritmo de vida en Japon), ( dificultad de aprendizaje del idioma japonés, siendo difícil la comunicación ), ( falta de conocimiento de las reglas de vida en los centro educativos de japon ) y otros, podemos ver algunos de estres y diferenes tipos de traumas, durante el inicio del ritmo de vida escolar. Por lo cual, para estos alumnos que van a iniciar un nuevo ritmo de vida y pensando que puedan acostumbrarse de la manera más rápida al idioma japonés y ritmo de vida escolar, a partir del Mes 9 del año 2018, se inició el nuevo centro de asistencia de aprendizaje inicial básico ( Clases Kawasemi " Sala Martín Pescador"). Para mejorar lhorar aún más la intrucción, abrimos una nueva segunda Aula KAWASEMI , que será a partir de mayo de 2024.*

学校生活に適応するための日本語初期指導に加え、一人ひとりの発達段階や文化の違いに配慮し、効果的に学習を進めることができるよう工夫しています。今後、多くの子どもたちが「かわせみ教室」で日本での学習をスタートさせ、在籍校へスムーズに適応できることを期待しております。 / *Con el objetivo que los niños puedan acostumbrarse en la brevedad posible, al ritmo de vida escolar, se ha creado el curso básico de aprendizaje del idioma japonés, en el cual, se estará trabajando, en el aprendizaje del idioma, diferencias de costumbres y aprendizaje de algunos temas educativos, con el propósito que los niños puedan integrarse a sus colegios en la brevedad posible.*

一人も取り残さないよう一人でも多くのみなさんが、「かわせみ教室」での学びをベースに、いきいきと学校生活を送り、将来の夢に向かって力強く歩んでくれること、そして、甲賀市をかけたがえのないふるさととして、「しあわせ」を実感してくれることを心より願っています。 / *De acuerdo con las posibilidades, para que ningún niño no sea excluso, que puedan estudiar en la Clase KAWASEMI, poder estudiar de manera animada, avanzar con fuerzar al su futuro, sentir seguridad y felicidad, de manera a que pueda conseguir sentir como esta ciudad es su ciudad Natal.*

甲賀市教育委員会教育長/ Superintendente del Comité Educacional Escolar de la Ciudad de KOKA

Tatsuoka Hidetoshi  
立岡 秀寿





## よくある質問/Preguntas Frecuentes

Q1. かわせみ教室は何の教室ですか。/ *Qué es el curso KAWASEMI y que estudios realizan ?*

A. かわせみ教室は、甲賀市内の小中学校に在籍する外国人児童生徒等が基礎的な日本語や日本の学校生活について集中的に学習する教室です。/ *El curso KAWASEMI se especializa en el estudio del idioma japonés, con el propósito de ayudar a los alumnos de nacionalidad extranjera que residen en la ciudad de Koka para que puedan aprender el idioma japonés básico y así puedan integrarse al ritmo educativo de los colegios públicos.*

Q2. かわせみ教室の学習目的は何ですか。/ *Cual es el objetivo del curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習の目的は、子どもが健康で楽しい日本の学校生活を送ることができるよう、必要な基礎的な知識を習得することです。/ *El Curso KAWASEMI tiene como objetivo, enseñar a los alumnos el aprendizaje básico del idioma japonés, para que puedan adaptarse al ritmo de vida escolar.*

Q3. かわせみ教室はどこにありますか。/ *Dónde queda las clases del curso KAWASEMI ?*

A. 第一かわせみ教室は伴谷東小学校内にあります。第二かわせみ教室は綾野小学校内にあります。詳細は本紙7、8ページをご覧ください。/ *El curso 1º Salón DAIICHI KAWASEMI se encuentra en el colegio de educación Primaria BANTANI HIGASHI. Siendo que el 2º Salón DAINI KAWASEMI se encuentra en el colegio de educación Primaria AYANO. Mayor información, ver en las páginas 7 e 8.*

Q4. かわせみ教室では、どんな内容を学習しますか。/ *Qué estudios realizan en las clases KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習が修了するまでに、「ひらがな」、「カタカナ」を完全に使いこなせるように進み（小学校1年生3学期での学習段階）、クラスの友達や先生とのコミュニケーションがとれるよう学習をします。さらに、日本の習慣や生活様式を学ぶ授業も実施します。/ *En el curso KAWASEMI se les da instrucción básica de escritura y lectura de HIRAGANA, KATAKANA (conocimientos básicos, correspondiente al 3er. Trm del 1er. Grd.), hasta que al finalizar el curso, puedan llegar a dominarlo a la perfección, también, incentivamos a mantener una comunicación continúa con los profesores y los compañeros de clases, realizamos también clases de orientación sobre las costumbres y estilo de vida en Japón.*

Q5. 子どもと一緒に保護者がかわせみ教室に通ってもいいですか。/ *Los padres también pueden participar con sus niños a las clases KAWASEMI ?*

A. 問題ありません。/ *Si, no hay problema*

Q6. かわせみ教室での学習経過は知らせてくれますか。/ *Las clases KAWASEMI tienen algún tipo de informativo sobre los progresos educativos de alumno(a)?*

A. かわせみ教室では保護者を対象に月に一回懇談会をします。子どもの学習状況や内容を理解してもらうと同時に、家庭での子どもへの支援をお願いします。/ *Los padres están invitados a visitar una vez por mes la sala KAWASEMI y puedan conversar con los profesores sobre el desarrollo del alumno con respecto a los estudios y de esta manera puedan los padres entender el contenido educativo y a su vez puedan apoyarlos e incentivarlos a mejorar.*

Q7. 授業参観等がありますか。/ *Hay días de visitas de los padres a los salones u otras actividades?*

A. 随時、教室を開放し、学習参観や来室を呼びかけます。保護者会では懇談や相談とともに、保護者の日本語や日本文化などの簡単な研修も行います。/ *En las reuniones con los padres, aprovechamos la oportunidad para que puedan conversar con los profesores y también por medio de actividades fáciles deseamos incentivar en los padres el aprendizaje del idioma y costumbres de Japón.*

Q8. かわせみ教室に通級の間は、在籍校の学習が遅れることはありませんか。/ *No será que el menor se atrase en sus estudios por asistir a las clases KAWASEMI ?*

A. まずは日本語の基礎を学んで学校生活に慣れることが大切です。在籍校の学習についていけるようにするためにも、かわせみ教室への通級をお勧めします。/ *Lo principal es que el alumno(a) aprenda las bases del idioma japonés y también el ritmo escolar. Por ese motivo lo ideal sería que el alumno(a) frecuente a las clases en la sala KAWASEMI para que luego pueda integrarse en el ritmo educativo de su colegio.*

Q9. 就学前年齢の子どもを入りたいのですが。/ *Los niños que estan en edad pre escolar pueden asistir a las clases ?*

A. 受け入れはできません。/ *No.*

Q10. 子どもがかわせみ教室に馴染めなかったら、どうなりますか。/ *Qué sucede si el niño(a) no consigue acostumbrarse al curso ?*

A. 随時、相談ができますし、場合によっては通級中止も可能です。/ *En esos casos, podrán consultar con los profesores o de acuerdo al caso pueda ser que el alumno(a), finalice las clases antes de lo programado.*

Q11. 通級できる期間はどのくらいですか。/ *Durante cuánto tiempo los alumnos van a estudiar en el curso de KAWASEMI ?*

A. 原則は3ヶ月程度です。/ *El tiempo básico del curso es de 3 meses aproximado.*



# 通うまでの手順 / Procedimiento para inscribirse.

## スタート Inicio

子どもを市立学校に入れたいが、最初はかわせみ教室に入れたい。  
/ *Deseo que mi hijo(a) asista a los colegios públicos, pero, quiero que primero asistan al Curso KAWASEMI.*

子どもが市立学校に通学しているが、かわせみ教室に入れたい。  
/ *En caso que mi hijo(a) ya esté asistiendo a los colegios públicos, pero deseo que ingresen al Curso KAWASEMI.*

学校と相談  
*Consultar al Colegio.*

甲賀市教育委員会学校教育課と相談 / *Consultar al Consejo de Educación de la Municipalidad de KOKA.*

通級手続き  
*Cumplir con los trámites necesarios.*



## 手続き / Trámites a seguir

それらを学校に渡す  
*Entregar al colegio.*



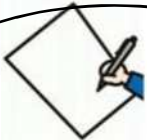
学校と市教育委員会が協議する / *Se realizará una evaluación entre el colegio y el consejo de educación.*



保護者や学校に連絡 / *Se informará al colegio y a los padres sobre los resultados*



様式 1 及び様式 2 を記入する / *Llenar los documentos 1 y 2*





## 費用/Valor del Curso

1ヶ月分の費用 / Costo mensual del almuerzo escolar		支払い方法 Forma de pago.	備考 Observaciones
給食費 Almuerzo escolar	(小 / Escuela Primaria 3,500 円) (中 / Escuela Secundaria 4,000 円)	口座引落し / Cuenta bancario	毎月 26 日 odos los <b>26</b> de cada mes

・授業料は不要です。/ *El curso es gratuito.*



## 準備物/Preparativos

・筆記用具 / *Utiles de apuntes :*

( 鉛筆5本 / **5 Lápices**、 赤鉛筆 1 本 / **1 Lápiz rojo**、 消しゴム / **1 borrador**、 鉛筆削り / **1 tajador**、 はさみ / *tijera*、 のり / *goma* )

・雑巾2枚 / **2 paños para limpieza. (1 para mesa y 1 para piso)**

・給食セット / *Implementos para el almuerzo KYUUSHOKU SETTO* (お箸 / *HASHI (P cubiertos)*)

・タオルハンカチ / *Pañuelo de toalla TAORU HANKACHI*

・プラスチック製コップ / *taza de plástico*

・歯ブラシ / *cepillo de dientes* )

・上ぐつ / *Zapatillas de interior. UWAGUTSU*



## 服装/Vestimenta

かわせみ教室に通っている期間は、在籍校の標準服・制服でも、私服でも結構です。ただし、私服の場合、学校生活に相応しいものにしてください。/ *Durante el tiempo que asistan a las clases KAWASEMI, los alumnos deberán de venir con el uniforme escolar del colegio o también pueden venir con ropa de calle. En caso de venir con ropa de calle deberá de ser una vestimenta adecuada para el transcurso escolar.*



## 通学方法/Transporte

・小学生 / *Alumnos de estudios primaria :*

保護者の送迎を原則とします。/ *Los padres deberán de responsabilizarse con el transporte escolar de sus niños.*

・中学生 / *Los alumnos de estudios secundaria :*

自転車通学または公共交通機関の利用も可とします。/ *Pueden venir en bicicleta, también podrán venir por medio de los medios de transporte público, omnibus y otros.*



## 注意点/Puntos de Atención.

・ピアス・腕時計・その他のアクセサリーの装飾は認めません。/ *Está prohibido venir con aretes, reloj de pulsera o otros tipos de accesorios.*

・携帯電話を持たせる場合は、職員に事前相談が必要です。/ *En caso que sea necesario que el alumno traiga teléfono celular, pedimos primero consultar con anticipación con el personal docente. En caso de traer el teléfono celular, en la mañana deberán de entregar el teléfono al personal docente y luego se les devolvera a la hora de la salida. 持ってきた場合、朝に職員に預け、帰りに返してもらうようにします。/ *Caso tenham levados os celulares, terão que deixá-los com a guarda dos professores durante as aulas, sendo devolvidos na hora de ir embora.**

・やむを得ず休む場合、9:00 までにかわせみ教室に連絡してください。/ *En caso de inasistencia pedimos informar al curso Kawasemi hasta las 9:00 a.m.*



## 教室の一日の流れ / Programación del curso

8:30 - 9:10	登校 / Llegada de los alumnos.
9:10 - 9:20	朝の学習 (読書活動など) / Actividad matinal. (Lectura de libros y otros.)
9:20 - 9:35	朝の会 / Reunión matinal
9:35 - 10:20	1 時間目 (45分) / 1ª Hora (45 min)
10:20 - 10:40	休憩 / Descanso intermedio
10:40 - 11:25	2 時間目 (45分) / 2ª Hora (45 min)
11:25 - 11:30	休憩 / Descanso intermedio
11:30 - 12:15	3 時間目 (45分) / 3ª Hora (45 min)
12:15 - 12:55	昼食 / Hora de almuerzo
12:55 - 13:55	休憩 / Descanso intermedio ・清掃 / Limpieza
13:55 - 14:40	4 時間目 (45分) / 4ª Hora (45 min)
14:45 - 15:00	帰りの会 / Reunión de final de clase.
15:15	下校 / Salida: Edad primaria (Los padres/ tienen que buscar los niños), Edad escuela secundaria (Vuelta de bicicleta o transporte público)



### 開級日及び閉級日 / Feriados

開級日は、月曜日から金曜日の **8:30 ~ 15:15** までとします。閉級日は、次のとおりとします。 / *El curso será realizado de Lunes a Viernes a partir de las 8:30 ~ 15:15.*

*Los días feriados figuran en la parte de abajo*

①日曜日及び土曜日 / *Sábados e domingos.*

②国民の祝日に関する法律に規定する休日 / *Feriados nacionales.*

③学年始休業日 **4月1日** から **4月7日** まで / *Feriados del inicio del año escolar*

**4月** / mes **1日** / día ~ **4月** / mes **7日** / día .

④夏季休業日 **7月21日** から **8月31日** まで / *Vacaciones de Verano* **7月** / mes **21日** / día ~ **8月** / mes **31日** / día

⑤冬季休業日 **12月24日** から **1月6日** まで / *Vacaciones de Invierno* **12月** / mes **24日** / día ~ **1月** / mes **6日** / día

⑥学年末休業日 **3月25日** から **3月31日** まで / *Feriado de final de año escolar.*


**3月** / mes **25日** / día ~ **3月** / mes **31日** / día

⑦上記以外のほか、特に教育委員会の指定する日 / *Días determinados por el Consejo de Educación.*



## 指導の内容/ *Contenido de la aprendizaje*

- 学校生活での決まりについての指導/ *Orientación de las reglas y ritmo de vida escolar.*
- 学校生活で必要とされる最小限の日本語会話能力の指導/ *Aprendizaje del idioma japonés básico*
- ひらがな、カタカナ、漢字の表記、読み方についての指導/ *Aprendizaje de lectura y escritura en HIRAGANA, KATAKANA y KANJI.*
- 国際協会ボランティアによる日本文化や風習の体験/ *Prácticas educativas sobre la cultura y costumbres japonesas, con el apoyo de personal voluntario de la asociación internacional.*



## 使う教材/ *Material Educativo*

「だいすきにほんご」など/ *Libro DAISUKI NIHONGO, etc.*

- その他初期指導に適切なカード・プリントなど/ *arjetas de didácticas, hojas de prácticas y otros.*

※教室には日本や外国の絵本・教科書・参考書も置いてあります。一部は貸し出しも行いますので、お気軽にお申し出ください。/ *En el salón tenemos diferentes tipos de libros ilustrados, japoneses como del extranjero, también hay otros libros de aprendizaje, para los alumnos que estén interesados estos libros se les puede prestar, vengan y consultenos.*



## 職員・連絡先/ *Personal Docente y Medios de Contacto.*

◇第一かわせみ教室/ *El curso 1º Salón DAIICHI KAWASEMI KYOUSHITSU*

【室長/ *Supervisora del Salon*】 松山 辰也 *Matsuyama Tatsuya*

【母語支援員/ *Asistente de idioma nativo*】 稲垣 アレサンドラ *Inagaki Alessandra*

【母語支援員/ *Asistente de idioma nativo*】 *Takahashi Tatiana Yuki*

住所/ *Dirección* : 〒528-0067 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO YAMA

滋賀県甲賀市水口町山774

伴谷東小学校 *Agregado en la Escuela Primaria BANTANI HIGASHI 電話/ *Tel. : 080-2418-8565**

月曜日/ *Lunes* ~ 金曜日/ *viernes* *Horário : 8:30~16:30*

◇第二かわせみ教室/ *El curso 2º Salón DAI NI KAWASEMI KYOUSHITSU*

【室長/ *Supervisora del Salon*】 中島 園子 *Nakajima Sonoko*

【母語支援員/ *Asistente de idioma nativo*】 伊藤 孝明 *Itou Takaaki*

【母語支援員/ *Asistente de idioma nativo*】 積田 まゆみ *Tsumita Mayumi*

住所/ *Endereço* : 〒528-0033 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO AYANO 3 - 6

滋賀県甲賀市水口町綾野3番6号

綾野小学校 *Agregado a la Escuela Primaria AYANO 電話 : 070 - 2297 - 1958*

月曜日/ *Lunes* ~ 金曜日/ *viernes* *Horário : 8:30~16:30*



教室が閉級の時の相談・連絡先/ *Medios de Contacto y Consulta cuando no este abierto el local*

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 学びの多様化推進係 / *Secretaría del Comité Educacional Escolar de la Ciudad de KOKA División MANABI NO TAYOUKA SUISHIN GAKARI*

所在地/ *Dirección* : 〒528-8502 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

滋賀県甲賀市水口町水口6053

甲賀市役所4F / *4º piso de la Municipalidad de KOKA*

電話/ *Tel. : 0748-69-2256 FAX: 0748-69-2293*

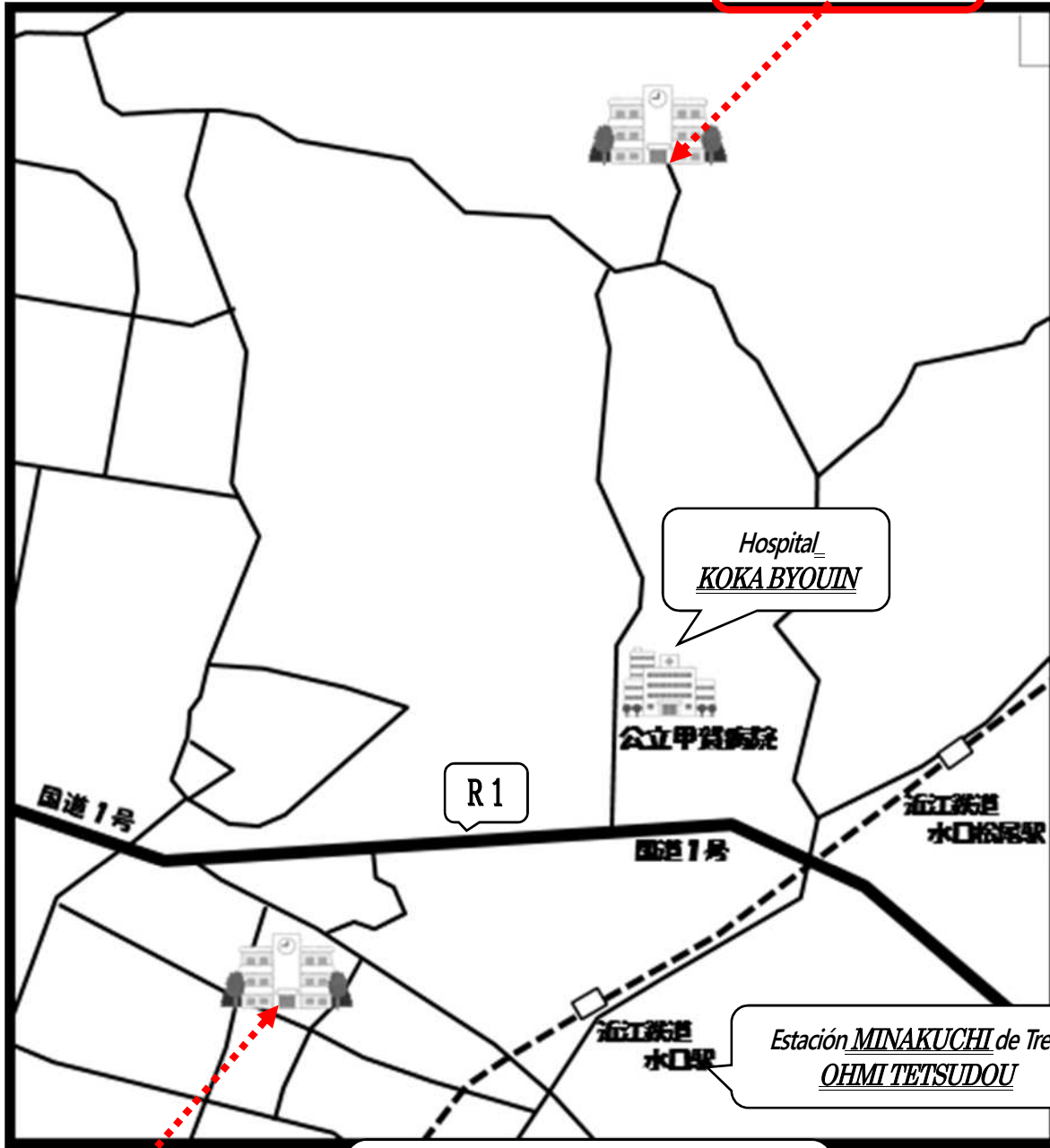
月曜日/ *Lunes* ~ 金曜日/ *viernes* *Horário : 8:30~17:15*



「かわせみ教室」地図/ Mapa de Ubicación al Curso KAWASEMI

Lugar del Salón DAI ICHI KAWASEMI KYOUSHITSU,  
en la Escuela Primaria BANTANI HIGASHI

第一かわせみ教室  
伴谷東小学校



Hospital  
KOKA BYOUIN

国道1号

R1

国道1号

近江鉄道  
水口松尾駅

近江鉄道  
水口駅

Estación MINAKUCHI de Tren  
OHMI TETSUDOU

第二かわせみ教室  
綾野小学校

Lugar del Salón DAI NI KAWASEMI  
KYOUSHITSU, en la Escuela Primaria AYANO